

INTISARI

Fenomena *loss* dan *gain* terjadi pada hampir seluruh terjemahan, salah satunya adalah penerjemahan kala *passé composé* dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia. Kala dalam bahasa Prancis merupakan aspek gramatikal dan terletak pada tatanan morfo-sintaksis yang melekat pada verba. Sementara itu, bahasa Indonesia tidak mengenal kala sebagai sistem gramatikal, namun memiliki padanan untuk menyebutkan kala menggunakan sistem semantik. Karena perbedaan tersebut, tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis apa saja bentuk *loss* dan *gain* dalam penerjemahan kala *passé composé* dan penyebabnya. Teori yang digunakan untuk membantu analisis ini adalah teori terjemahan, teori *loss* dan *gain*, teori kala dalam bahasa Prancis, dan teori penyebutan kala dalam bahasa Indonesia. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel *L'Appel de L'Ange* karya Guillaume Musso dan terjemahan bahasa Indonesianya, *Call from an Angel*, yang diterjemahkan oleh Yudith Listiandri. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif-kualitatif-komparatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa *loss* mendominasi *gain*. Data *loss* terbagi menjadi dua, tanpa pemarkah dan dengan pemarkah. Mayoritas pemarkah dalam data *loss* ini adalah pemarkah afiksasi: *prefiks ber-, meN-, ter-, di-, kombinasi afiks me-kan, me-i, dan di-kan*. Selain itu, terdapat pula pemarkah *verba material*. Sementara untuk data *gain* juga diklasifikasikan menjadi dengan dan tanpa pemarkah. Pemarkah yang digunakan adalah preposisi *pada*; konjungsi: *setelah, ketika, kemudian, bahwa, yang, lalu*; adverbial: *sudah, akan, telah, belum, pernah, akhirnya, tetap, masih, baru, kembali*, dan *adverbial gabungan*; *partikel -lah dan pun*; *adjektiva cepat*; dan *pronomina itu*.

Kata kunci: *loss* dan *gain*, penerjemahan, kala, *passé composé*

ABSTRACT

The phenomenon of *loss* and *gain* occurs in almost all translations, one of which is the translation of the *passé composé* tense from French into Indonesian. The tenses in French lie in the morpho-syntactic order attached to the verb and considered as a grammatical aspect. Meanwhile, the Indonesian language does not recognize tenses as a grammatical system, but it has an equivalent for mentioning tenses using a semantic system. Because of these differences, the purpose of this research is to analyze what are the forms of *loss* and *gain* in the translation of *passé composé* and their causes. Theories that are used in this analysis are the theory of translation, the theory of *loss* and *gain*, the theory of tenses in French and in Indonesian. The objects that are used in this research are the novel *L'Appel de L'Ange* by Guillaume Musso and its Indonesian translation, *Call from an Angel*, translated by Yudith Listiandri. The methods that are used in this research are descriptive-qualitative-comparative. The results show that *loss* dominates *gain* in the translation of the *passé composé*. *Loss*'s data are divided into two, with and without markers. The majority of markers in this *loss* categorie are affixation markers: prefixes *ber-*, *meN-*, *ter-*, *di-*, combinations of affixes *me-kan*, *me-i*, and *di-kan*. In addition, there are also *material verb* markers. Meanwhile, *Gain*'s data are also classified into with and without markers. The markers that are used are prepositions *pada* and *akan*, conjunctions; *setelah*, *ketika*, *kemudian*, *bahwa*, *yang*, *lalu*, adverbs; *sudah*, *akan*, *telah*, *belum*, *pernah*, *akhirnya*, *tetap*, *masih*, *baru*, *kembali*, and *compound adverbs*, particles *-lah* and *pun*, adjective *cepat*, and pronoun *itu*.

Keywords: *loss* and *gain*, translation, french tense, *passé composé*.

EXTRAIT

Le phénomène de *loss* et de *gain* se produit dans presque toutes les traductions, qui impliquent la traduction du temps *passé composé* du mode indicatif français, de la langue française à la langue indonésienne. Le temps en français se situe dans l'ordre morpho-syntaxique attaché au verbe ; il est considéré comme un aspect grammatical. En revanche, l'indonésien ne reconnaît pas les temps comme un système grammatical, mais a un équivalent pour indiquer les temps qui utilise le système sémantique. En nous fondant sur cette différence, le but de notre recherche est d'analyser quelles sont les formes de *loss* et de *gain* dans la traduction du *passé composé* du français à l'indonésien, et les causes de ces différences. Les théories sur lesquelles s'appuie notre analyse sont la théorie de la traduction, la théorie du *loss* et du *gain*, les théories du temps en français et en indonésien. L'objet sur lequel repose notre étude est le roman *L'Appel de L'Ange* de Guillaume Musso et sa traduction Indonésienne, *Call from an Angel*, traduite par Yudith Listiandri. La méthode utilisée dans cette recherche est descriptive-qualitative-comparative. Les résultats montrent que le *loss* domine le *gain*. Le *loss* de données est divisée en deux, sans marqueurs et avec marqueurs. La majorité des marqueurs de ladite *loss* de données sont des marqueurs d'affixation : préfixes *ber-*, *meN-*, *ter-*, *di-*, et des combinaisons d'affixes *me-kan*, *me-i* et *di-kan*. En outre, il existe également des marqueurs *verbaux matériels*. Ainsi, le *gain* de données est également classé en deux groupes, avec et sans marqueurs. Les marqueurs utilisés sont des prépositions *pada* et *akan*, des conjonctions ; *setelah*, *ketika*, *kemudian*, *bahwa*, *yang*, *lalu*, des adverbes ; *sudah*, *akan*, *telah*, *belum*, *pernah*, *akhirnya*, *tetap*, *masih*, *baru*, *kembali*, des adverbes composés, des particules *-lah* et *pun*, un adjectif *cepat* et un pronom *itu*.

Mots clés : *loss* et *gain*, traduction, temps, passé composé.